

№15 (3840), ноябрь, 19, 2011



Санкт-Петербургский Университет

НИ ТУТА PERENNAT



А.С.ПУШКИН:

«Он... был первым
нашим университетом»

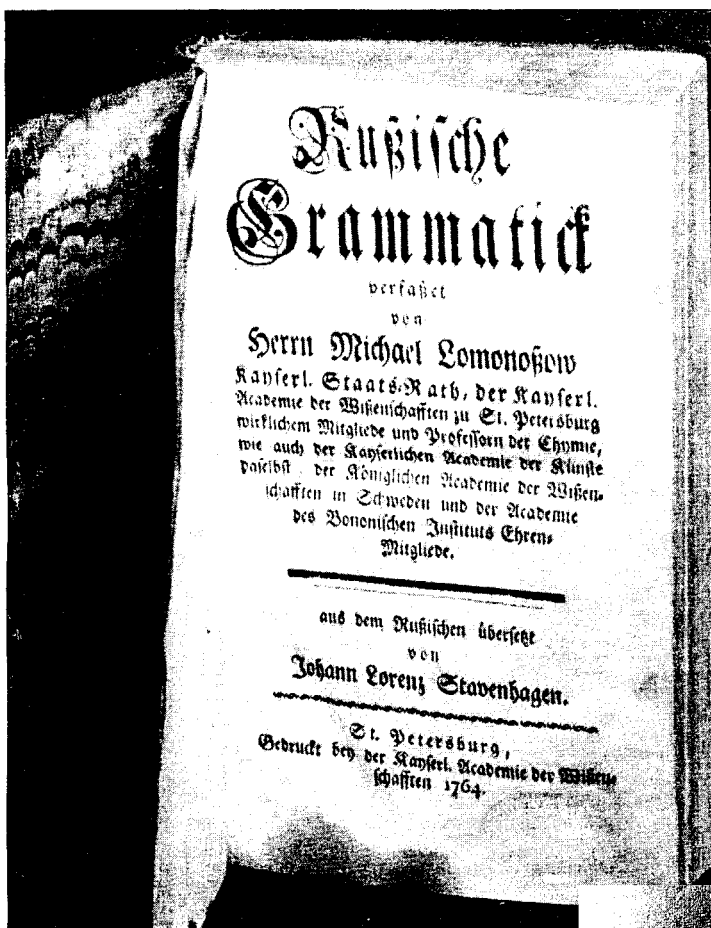
февраль 15 года
1761 года.

Великий русский и великий
Михайло Ломоносов

[Background contains faint, handwritten text in Russian script, including names like 'Ломоносов' and 'Полемический язык']

Михайло Ломоносов

Гражданин мировой республики ученых — Herr Lomonosoff

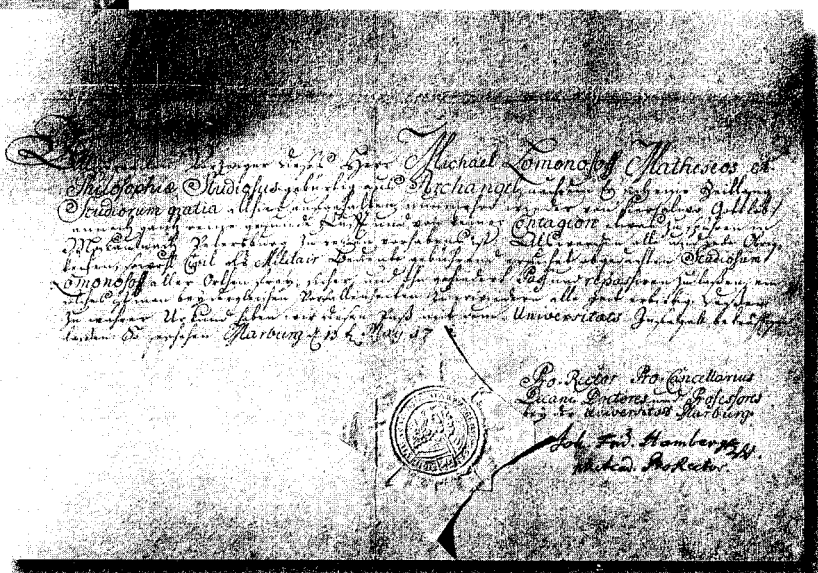


«Российская грамматика» М.В.Ломоносова на немецком языке (титульный лист)

Группа преподавателей, аспирантов и студентов кафедры немецкой филологии СПбГУ совместно с сотрудниками Института лингвистических исследований РАН на протяжении последних трех лет активно работают над проектом «М.В.Ломоносов и немецкая культура XVIII века», посвященным неразрывной связи творчества М.В.Ломоносова с системой передовых гуманистических идей европейской философии.

Эта работа осуществляется в рамках масштабного проекта по созданию словаря немецкого языка М.В.Ломоносова под руководством профессора К.А.Филиппова. Проект позволит показать огромный интеллектуальный, культурный потенциал М.В.Ломоносова как национального мыслителя и, одновременно, как наднационального «гражданина мировой республики ученых», глубоко усвоившего культурные ценности Западной Европы и Нового времени, сделавшего их систему идей частью своего внутреннего мира.

Как известно, М.В.Ломоносов свободно владел немецким языком, пользовался им в деловой и частной переписке, в общении с колле-



Паспорт М.В.Ломоносова (Марбург, 1714)



Портрет Христиана ВОЛЬФА — научного наставника Ломоносова в Германии

гами по Академии наук. В течение пяти лет он учился в Германии — в Марбурге и Фрейберге (1736–1741), где он попал в совершенно иной мир: немецкая культура, безусловно, взволновала и потрясла его. В Германии он получает первые сведения о процессах нормализации немецкого языка, узнает о деятельности И.К.Готтшеда и других представителей «лейпцигского классицизма». Во время своих несчастливых странствий по Германии (май — октябрь 1740 года) он знакомится с речью разных социальных групп, различными территориальными разновидностями немецкого языка.

Позднее, уже в России, он продолжает активно пользоваться немецким языком: переводит научную литературу, ведет разного рода корреспонденцию, общается с коллегами. Большинство ученых в Петербургской академии наук того времени были приглашены из разных частей Германии. Немецкий язык как средство общения и научного поиска (некоторые записи и заметки в рабочих дневниках Ломоносова были

сделаны на немецком языке) активно применялся в Российской академии наук середины XVIII века. Там работали в основном ученые, родным языком которых был немецкий: Иоганн Амман — профессор ботаники и натуральной истории, уроженец Швейцарии, выпускник Лейденского университета; Иосиф Адам Браун — профессор философии и физики, выпускник Лейпцигского университета; Иоганн Георг Гмелин — профессор химии и естественной истории, родившийся в Тюбингене и закончивший тамошний университет; Якоб Штелин — профессор элоквенции и поэзии, родившийся в Мейнингене, выпускник Лейпцигского университета; Иоганн Даниил Шумахер — медик и профессор права, родившийся в Эльзасе, получивший образование в Страсбурге.

Немецкий язык был значим для М.В.Ломоносова и в его личной жизни: его жена Елизавета Христина Ломоносова и ее брат Иоганн Цильх, мастер-смальтовар, живший в семье М.В.Ломоносова, предпочитали дома говорить по-немецки.



Дом, в котором жил М.В.Ломоносов во время учебы в Марбурге

Подтверждением этому служат воспоминания княгини Е.Р.Дашковой, записанные литератором К.А.Полевым.

Работа над проектом «Словарь немецкого языка М.В.Ломоносова» направлена на составление универсального многоаспектного словаря тезаурусного типа, объединяющего в себе переводной (двуязычный), толковый, терминологический и историко-культурный словари, словарь имен собственных, словарь сочетаемости слов, словарь сокращений, а на последующих этапах, возможно, частотный и обратный словари. Задача словаря заключается в том, чтобы дать систематизированное представление обо всем лексико-фразеологическом богатстве немецких текстов М.В.Ломоносова, отражающем сложившееся мировоззрение и личность ученого и, одновременно, характеризующим эпоху русского Просвещения 40–60-х годов XVIII века.

Добавим, что словарь немецкого языка М.В.Ломоносова является уникальным по материалу и объекту: впервые в отечественной лингвистике и лексикографии появляется очерк диалекта полилинга, для которого речевая деятельность в разных социальных сферах (семья, научная работа, преподавание, профессиональное общение) осуществляется не на родном языке.

В ходе кропотливой работы выявляются взаимопроникновения, существующие между творчеством Ломоносова и представителями немецкого Просвещения — Г.В.Лейбницем, Х. фон Вольфом, И.К.Готшедом и другими учеными, оказавшими огромное влияние на формирование Ломоносова как ученого, литератора и гражданина. В наибольшей мере формированию научного мышления М.В.Ломоносова способствовал его научный наставник в Марбургском университете Христиан Вольф — один из самых выдающихся немецких ученых-энциклопедистов того времени.

Создание словаря немецкого языка М.В.Ломоносова преследует как общекультурные, так и общелингвистические за-

дачи. Общекультурные проявляются в том, что на основании лексикографического описания немецких текстов великого ученого России можно говорить о Ломоносове как о человеке, впитавшем в себя передовые идеи европейского Просвещения. Общелингвистические задачи заключаются в изучении уникального полилингвизма Ломоносова и фактов свободной смены им языковых кодов. Это лингвистическое явление впервые в истории отечественного языкознания рассматривается с диахронической точки зрения, что делает возможным определение национальных и интернациональных черт в идиолекте конкретной языковой личности XVIII века. В результате высвечивается роль немецкого языка в формировании и развитии научного стиля и терминологии русского языка. Филологическое изучение немецкого языка М.В.Ломоносова имеет большое значение и для истории немецкого языка: ценные факты для изучения прошлых состояний каждого национального языка иногда обнаруживаются в тех текстах, которые созданы не носителями языка, а представителями иной культурно-языковой общности.

Конкорданс немецких текстов М.В.Ломоносова (алфавитный указатель словоформ с приведением читат, в которых эти слова встречаются), являющийся эмпирической базой словаря, — результат длительной и упорной работы студентов, аспирантов и преподавателей кафедры немецкой филологии СПбГУ в 2008–2010 годах. При работе над текстом конкорданса его авторы следовали принципам филологической акрибии, т.е. сохраняли все, без какого-либо исключения, особенности немецких текстов М.В.Ломоносова. Затем была осуществлена ручная лемматизация конкорданса немецких текстов М.В.Ломоносова (процедура приведения форм слова к заголовочному слову-лемме), а также редактирование полученного списка лемм и проверка данных по словарям немецкого языка XVIII века («Универсальному сло-

варю» Иоганна-Генриха Цедлера (1731–1754), «Грамматико-критическому словарю немецкого языка» Иоганна-Христофа Аделунга (1774–1786). В результате был получен список заголовочных слов словаря «М.В.Ломоносов и немецкая культура XVIII века» объемом в 1758 единиц.

Основным источником текстов послужило самое полное на сегодняшний день Академическое собрание сочинений М.В.Ломоносова в 11 томах (см.: Ломоносов М.В. Полное собрание сочинений 1739–1758 гг. М.; Л., 1953). Немецкие тексты М.В.Ломоносова весьма разнообразны по своему объему и жанру. Это, прежде всего, служебные и деловые документы (рапорты, отчеты, записки и т. д.), около 70% текстов составляют личные и деловые письма Ломоносова барону И.А. фон Корфу, И.Д.Шумахеру, Л.Эйлеру, Г.В.Рихману, Я.Я.Штелину, И.Г.Гмелину и др. К настоящему времени закончена подготовка к печати 1-го выпуска словаря, включающего в себя его теоретическое описание и словарные статьи на букву «А». При этом нельзя забывать, что особого внимания заслуживает также изучение перевода «Российской грамматики» М.В.Ломоносова на немецкий язык, выполненного И.Л.Стафенхагеном.

Такое всеохватывающее научное описание немецких текстов М.В.Ломоносова, а также создание индивидуального словаря его немецкого языка, выполненное с привлечением необходимых реально-исторических и лингвистических комментариев, помогут пролить свет на многие неизвестные страницы творчества великого русского ученого.

К.А.ФИЛИППОВ, заведующий
кафедрой немецкой
филологии СПбГУ
С.С.ВОЛКОВ, старший научный
сотрудник Института лингвистических исследований РАН
Л.Н.ГРИГОРЬЕВА, доцент
кафедрой немецкой
филологии СПбГУ